

М.Н. Николаева

Языковые особенности стихотворных «пейзажных картин» О. Уайльда

Статья посвящена исследованию языковых особенностей текстов стихотворений «Impression du matin» и «Symphony in Yellow» О. Уайльда, написанных под воздействием импрессионизма — направления в европейском искусстве последней трети XIX — начала XX века. Влияние импрессионизма на язык произведений О. Уайльда рассматривается на примере комплексного лингвостилистического анализа двух стихотворений поэта.

The article deals with the study of language peculiarities of such O. Wilde's poems as «Impression du matin» and «Symphony in Yellow», written under the influence of Impressionism, a trend in the arts of the late third of the XIX–XXth century. The influence of Impressionism upon the language of O. Wilde's poetic works is proved by the complex linguistic and stylistic analysis of the two bright poems.

Ключевые слова: языковые особенности; импрессионизм; стилистический приём; синестезия.

Keywords: language peculiarities; Impressionism; stylistic device; synaesthesia.

Творчество Оскара Уайльда, англо-ирландского писателя, драматурга, поэта, публициста и журналиста, отличается многогранностью и разнообразием тем, которые он рассматривает в своих произведениях. О. Уайльд — один из самых известных драматургов позднего Викторианского периода, яркая знаменитость своего времени. Он более всего известен своими пьесами, полными парадоксов, крылатых фраз и афоризмов, а также романом «Портрет Дориана Грея» (1891). Однако его поэтические произведения при знакомстве с ними и анализе их содержания, языковых особенностей и стилистического своеобразия не могут оставить равнодушным никого. Можно с уверенностью сказать, что поэтические произведения О. Уайльда удивляют читателя большой эрудицией автора, тщательным отбором языковых средств и отточенным до совершенства стилем.

Первый поэтический сборник, названный скромно «Стихотворения» («Poems»), был опубликован О. Уайльдом в 1881 году. Произведения поэтического сборника «Стихотворения» на удивление живописны, в них выражены яркие и индивидуальные впечатления О. Уайльда. Литературные критики признают, что в стихах этого сборника сильно заметно влияние господствовавшего в последней трети XIX — начале XX века импрессионизма, направления в искусстве — в живописи, литературе и музыке. Представители импрессионизма

стремились наиболее естественно и беспристрастно запечатлеть реальный мир в его подвижности и изменчивости, передать свои мимолётные впечатления, мельчайшие изменения в каждом предмете в зависимости от времени суток и настроения. К характерным чертам картин импрессионистов относятся размытость изображения и создание эффекта своеобразной дымки.

О. Уайльд в стихотворении «Impression du matin» («Впечатление, навеянное ранним утром») (перевод наш. — М.Н.) стремится изобразить картину утра наступающего дня в Лондоне, а в стихотворении «Symphony in Yellow» («Симфония в жёлтых тонах») поэт изображает картину листопада в Лондоне в начале осени. Особенностью этих произведений является то, что они представляют собой стихотворения-пейзажи, написанные в технике импрессионизма, но вместо палитры живописца поэт-художник О. Уайльд использует доступную ему палитру языковых и поэтических средств.

Влияние импрессионизма ощущается в стихотворении «Impression du matin» начиная с замысла: во-первых, в выборе О. Уайльдом в качестве темы изображения восхода солнца в Лондоне; во-вторых, в назывании стихотворения по-французски «Impression du matin». Подобное заглавие стихотворения — своеобразная аллюзия на название картины французского живописца Клода Моне «Впечатление. Восходящее солнце» («Impression, soleil levant», 1872). Примечательно, что именно эта картина Моне дала название художественному направлению «импрессионизм».

Одна из языковых особенностей в анализируемых стихотворениях О. Уайльда — употребление определений и эпитетов, выражающих палитру цветов, характерных для полотен импрессионистов. В стихотворениях встречаются такие обозначения цвета, как голубой, серый, жёлтый, золотистый и оранжевый, светло-зелёный, например: *the Thames nocturne of blue and gold, a Harmony in grey, ochre-coloured hay, the yellow fog* («Impression du matin»); *a yellow butterfly, yellow hay, yellow leaves, a yellow silken scarf, pale green Thames* («Symphony in Yellow»).

В живописи для создания размытых контуров изображаемых объектов существует определённая техника рисования, известная как сфумато. Чтобы создать эффект сфумато в поэзии, О. Уайльд вводит в текст анализируемых стихотворений экспрессивно-образное описание тумана — характерного для Англии природного явления. Создание образа тумана осуществляется во второй строфе стихотворения «Impression du matin» посредством метафоры, сопровождаемой художественным сравнением — «The yellow fog came creeping down // The bridges, till the houses' walls // Seemed changed to shadows and St. Paul's // Loomed like a bubble o'er the town». Во второй строфе стихотворения «Symphony in Yellow» в 7-й и 8-й строках мы также наблюдаем создание образа тумана с помощью приёма художественного сравнения — «And like a yellow silken scarf, // The thick fog hangs along the quay».

Любое живописное полотно должно содержать некий контрастный элемент, участвующий в создании гармонии изображения на картине. Контрастным

элементом, присутствующим в «полотне стихотворения» «*Impression du matin*», выступает образ одинокой женщины с бледным цветом лица (*one pale woman all alone*), с каменным сердцем (*heart of stone*) и с огненно-яркими, цвета пламени, губами (*with lips of flame*) на фоне размытых образов мостов и зданий, проступающих сквозь лондонский туман.

Стихотворение «*Symphony in Yellow*» создано в монохромной технике жёлтого цвета. Цветообозначающий эпитет «жёлтый» встречается пять раз в тексте стихотворения, насчитывающего 12 строк, включая в это количество и употребление языковой единицы *yellow* в заглавии — *symphony in yellow, a yellow butterfly, big barges full of yellow hay, a yellow silken scarf, the yellow leaves*. В конце этого стихотворения вводится ещё один цветообозначающий эпитет «светло- или дымчато-зелёный», упоминаемый дважды в последних строках: и эксплицитно, и имплицитно — через метонимический перенос оттенков минерала нефрита (*jade*), имеющего в палитре от бледно-зелёного до насыщенно-зелёного цвета: *the pale green Thames // Lies like a rod of rippled jade*. Этот новый цвет вносит незначительный контраст в созданную гамму, но тем не менее его появление подчиняется общей теме стихотворения — описанию осеннего листопада, своеобразной симфонии в жёлтых тонах.

Влияние импрессионизма и искусства в целом на поэтическое творчество О. Уайльда можно заметить и в аллюзивных отсылках к некоторым названиям картин Джеймса Уистлера — англо-американского художника, с которым он был много лет знаком. Какое-то время они были сторонниками эстетической теории «Искусство ради искусства» («*Art for Art's Sake*»).

Уистлер верил, что живопись должна существовать ради себя самой, не подчиняясь литературным идеям. В духе бодлеровского учения о синестезии, художник по аналогии с музыкой называл свои портреты «симфониями», «импровизациями», «аранжировками». Искусство, как говорил Уистлер, «должно быть независимым от всех дешёвых эффектов и основываться на том, что художник видит и слышит, не путая это с эмоциями, которые художественной интуиции противостоят» [5: с. 597–598]. Именно поэтому художественной особенностью полотен Уистлера является бузупречная выверенность тона и цвета, соответствующая, по его мнению, ритмам линий.

О. Уайльд в анализируемых стихотворениях «*Impression du matin*» и «*Symphony in Yellow*» также пытается создать определённую цветовую тональность и ритм строк. С этой целью он использует языковые единицы, обозначающие понятия из области музыки, например: ноктюрн — *the Thames nocturne*; гармония — *a harmony of grey*; симфония — *symphony in yellow*.

У Дж. Уистлера есть целый цикл картин, изображающих ночные пейзажи и названных «Ноктюрнами». Одна из его картин носит название «*Nocturne in the Blue and Gold: Old Batter sea Bridge*» («Ноктюрн в голубом и золотом: старый мост Баттерси»). Ещё одна картина Уистлера озаглавлена «*Harmony in Grey*» («Гармония в сером»).

В лексическом наполнении текста стихотворения О. Уайльда «*Impression du matin*» присутствуют аллюзии на названия картин Дж. Уистлера, например: «*The Thames nocturne of blue and gold // Changed to a Harmony in grey*», обозначающие музыкальные жанры, а также цвета — жёлтый, голубой, золотистый, серый, характерные для полотен импрессионистов. Название стихотворения О. Уайльда «*Symphony in Yellow*» также можно считать аллюзией на название картины Дж. Уистлера «*A Symphony in White*», на которой изображена молодая девушка в белом платье.

Общеизвестно, что поэтический текст отличается от прозаического своей внешней организацией, проявляющейся в наличии ритма, интонации, метрического размера строки и рифмы.

По мнению многих исследователей, ритм — это основа организации поэтического текста, он передаёт смысловую нагрузку и воспринимается в первую очередь среди других особенностей поэтического произведения. В английском языке ритм лежит в основе формирования стихотворного размера поэтического произведения. Оба рассматриваемых нами стихотворения О. Уайльда написаны четырёхстопным ямбом, стихотворным размером, который, как и пятистопный ямб, способен создавать тональность и мелодичность звучания в английском стихотворении. Пятистопный ямб считают типичным английским размером благодаря тому факту, что известные сонеты У. Шекспира написаны именно этим размером.

Тип рифмы, присутствующий в анализируемых стихотворениях — охватная или опоясывающая рифма. Такой тип охватной рифмы создаёт впечатление, что каждая строфа, четверостишие, является отдельной маленькой картиной, помещённой в рамку, внутри которой конкретные детали описания в каждой строке объединены приёмом переходящей строки («enjambment»), создающим дополнительную целостность и связность изображения.

Для создания эффекта мелодичности в обоих стихотворениях используются аллитерация и консонанс звуков [l] и [k]. Так, в «*Impression du matin*» и в «*Symphony in Yellow*» аллитерация [l] представлена в таких языковых единицах, как *loomed – like; loitered – lamps; like – little; lies – like*, а аллитерация [k] — в *came – creeping*; консонанс [l] — в следующих словах: *blue, gold, chill, cold, till, walls, bubble, clang, life, flew, glistening, pale, all, alone, flare, lips, flame; yellow, butterfly, full, silken, leaves*; а консонанс [k] — в *oche, coloured, clang, waking*. Аллитерация, консонанс, ритм и рифма делают эти стихотворения похожими на песню, что, в свою очередь, позволяет им приблизиться также к другому виду искусства — музыкальному.

Не только ритм, рифма, аллитерация и консонанс нужны для реализации эмоциональной и смысловой нагрузки поэтического текста. В актуализации значения и смысла стихотворений участвуют и собственно языковые единицы разных уровней.

Как правило, лирические поэтические произведения достаточно коротки, что согласуется с выполнением задачи выражения эмоционального состояния

поэта в момент создания произведения. Доказано, что эмоциональный настрой не может длиться долго, поэтому поэт использует яркие экспрессивные и образные средства, способные передать эмоциональный порыв.

Талант О. Уайльда проявляется в его способности, с одной стороны, чётко передать эмоциональное состояние, владевшее им в момент создания произведения, а с другой стороны, «нарисовать» с помощью экспрессивных средств и стилистических приёмов разных уровней языка яркую стихотворную картину. Например, в «*Impression du matin*» это пейзаж пробуждающегося от ночного сна Лондона. Для создания этой картины поэт употребляет различные стилистические приёмы, например, метафорический перифраз «*The Thames nocturne of blue and gold // Changed to a Harmony in grey*» в первой и второй строках первого катрена; олицетворение и художественное сравнение во втором катрене: «*The yellow fog came creeping down // The bridges, till the houses' walls // Seemed changed to shadow sand St. Paul's // Loomed like a bubble o'er the town*», метонимию и оноματοпею в третьем катрене: «*...arose the clang // Of waking life; the streets were stirred // With country wagons: and a bird // Flew to the glistening roofs and sang*»; олицетворение и перевёрнутый эпитет (a reversed epithet) в четвёртом катрене: «*...The day light kissing her wan hair // ...With lips of flame and heart of stone*». Среди стилистических приёмов синтаксического уровня в стихотворении «*Impression du matin*» используются обособленные конструкции: «*Dropt from the wharf: and chill and cold*»; «*Loitered beneath the gas lamps flare, // With lips of flame and heart of stone*»; инверсия: «*Then suddenly arose the clang*».

Для создания пейзажной картины осеннего листопада в Лондоне О. Уайльд активно употребляет экспрессивные средства и стилистические приёмы. Следует отметить, что поэт в этом стихотворении отдаёт предпочтение приёму художественного сравнения. В трёх катренах, составляющих структуру произведения, этот приём встречается четыре раза: первый катрен — «*An omnibus across the bridge // Crawls like a yellow butterfly, // And, here and there, a passer-by // Shows like a little restless midge*»; второй катрен — «*And like a yellow silken scarf, // The thick fog hangs along the quay*»; третий катрен — «*And at my feet the pale green Thames // Lies like a rod of rippled jade*».

Помимо приёма художественного сравнения для создания ярких образов О. Уайльд использует эпитеты: *a little restless midge; the shadow wharf; the Temple elms; the pale green Thames*.

Целостность и единство образа осеннего листопада в Лондоне подкрепляется структурной организацией стихотворения — на 12 строк стихотворения «*Symphony in Yellow*» приходится шесть случаев приёма переходящей строки.

Ещё одной яркой языковой особенностью стихотворений О. Уайльда является наличие лингвокультурных единиц с национально-маркированным компонентом значения, в частности: *The Thames*, река Темза, на которой расположен Лондон; *St. Paul's (cathedral)* — главный кафедральный собор Лон-

дона, собор Святого Павла, имеющий куполообразную крышу, построенный английским архитектором Кр. Реном по образцу собора Святого Петра в Риме; *The Temple* — название района Темпл в Лондоне¹.

Присутствие в поэтическом тексте единиц с национально-культурным компонентом значения создаёт дополнительную трудность восприятия содержания и извлечения смысла произведения. Когда в тексте появляются национально-маркированные единицы, отражающие языковую картину мира поэта, он не ставит перед собой цель прокомментировать каким-то образом значение этой единицы, так как у него нет возможности сделать это в рамках поэтического текста. Знакомство с подобными единицами должен осуществить читатель. Единственное, что поэт может сделать, — разбросать в тексте некоторые подсказки, которые могут привлечь внимание читателя и указать правильное направление адекватного восприятия значения национально-маркированных единиц.

Языковые единицы с национально-культурным компонентом используются для специфической категоризации изображаемого мира в художественном произведении и для концентрированного выражения культурного контекста. Неискушённый читатель может проигнорировать эти единицы, сделав тем самым своё восприятие смысла произведения неполным [4: с. 134–135].

Как можно заметить, поэтический текст — это целостная и связанная совокупность языковых проявлений в единстве лингвистических, прагматических, национально-культурных, психических и других факторов их порождения и восприятия.

Общепризнанно, что главной задачей поэтического произведения является оказание эмоционального воздействия на читателя, поиск поэтом эмоционального отклика с его стороны. Гениальность О. Уайльда проявляется в осуществлении комплексного воздействия стихотворений на читателя посредством активизации разных каналов восприятия, другими словами, в реализации синестезии².

Последовательный и тщательный анализ языковых особенностей стихотворений «*Impression du matin*» и «*Symphony in Yellow*» О. Уайльда

¹ Темпл — исторический район Лондона, ограниченный с севера Флит-стрит, а с юга — Темзой, название этому району дал средневековый орден тамплиеров (храмовников), владевший этим участком до XIV века. Во времена О. Уайльда и по настоящее время в этом районе находятся судебные Инны (судебные коллегии), Иннер-Тэмпл и Миддл-Тэмпл, с которыми О. Уайльду пришлось лично познакомиться во время судебного следствия в связи с его делом.

² Понятие синестезии встречается во многих областях науки, поэтому существуют разные определения этого феномена. Так, в «Большой советской энциклопедии» синестезия (от *греч.* *synáisthesis* — совместное чувство, одновременное ощущение) трактуется как «феномен восприятия, состоящий в том, что впечатление, соответствующее данному раздражителю и специфичное для данного органа чувств, сопровождается другим» [7]. В «Энциклопедии культурологии» под синестезией понимается «понятие, означающее форму восприятия, которая характеризуется наличием связей между чувствами в психике, а также результатов их проявлений в конкретных областях искусства, к ним относятся: а) поэтические тропы и стилистические фигуры, связанные с межчувственными переносами; б) цветовые и пространственные образы, вызываемые музыкой; в) взаимодействия между искусствами (зрительными и слуховыми)» [6].

убеждает нас в том, что в этих произведениях через использование разнообразных экспрессивных и стилистических средств и приёмов, а также национально-маркированных языковых единиц осуществляется комплексное воздействие на читателя. В восприятие и интерпретацию смысла стихотворений вовлечены не только ментальные (тезаурус и интеллект), эмоционально-психические способности читателя (эмоциональный отклик, рефлексия, порождение ассоциаций), но и реакции органов чувств (зрение и слух). В результате сложного взаимодействия всех каналов восприятия создаются яркие зрительные образы, одновременно сопровождаемые звуковыми впечатлениями и представлениями. Способность О. Уайльда оказывать на читателя воздействие своими поэтическими произведениями подобным образом позволяет утверждать, что он по праву заслуживает эпитеты «поэт-художник» и «поэт-музыкант», чьи «пейзажные картины в стихах», наполненные звуками и цветами, надолго остаются в памяти.

Библиографический список

Источники

1. *Wilde Oscar. Impression du matin* // Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века): сб. / Сост. М.А. Алексеев, В.В. Захаров, Б.Б. Томашевский. На англ. и рус. яз. М.: Прогресс. 1981. С.482.
2. *Wilde Oscar. Symphony in Yellow* // Английская поэзия в русских переводах (XIV–XIX века): сб. / Сост. М.А. Алексеев, В.В. Захаров, Б.Б. Томашевский. На англ. и рус. яз. М.: Прогресс. 1981. С.484.

Литература

3. *Михайлов Н.Н.* Теория художественного текста. М.: Академия, 2006. 224 с.
4. *Николаева М.Н.* Лингвокультурные единицы и анализ поэтического текста (на примере произведений современных британских поэтов) // Формирование профессиональных компетенций в высшем профессиональном образовании в XXI веке: мат-лы Междунар. научно-практ. конфер. Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2009. С. 129–138.

Справочные и информационные издания

5. Путеводитель по искусству: пер. с англ. / Под ред. Я. Чилверса. М.: ОАО «Радуга», 2004. С. 598–598.
6. *Галеев Б., Ванечкина И.* Синестезия. Энциклопедия культурологии // URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/1113/ (дата обращения 29.05.2014).
7. Синестезия. Большая советская энциклопедия. // URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/132503/> (дата обращения: 29.05.2014).
8. *Уистлер Дж.М.* // URL: <http://bigart.com.ua/artgallery/Uistler-Dzhejms-Maknil> (дата обращения: 29.05.2014).

References

Istochniki

1. *Wilde Oscar. Impression du matin* // Anglijskaya poe'ziya v russkix perevodax (XIV–XIX veka): sb. / Sost. M.A. Alekseev, V.V. Zaxarov, B.B. Tomashevskij. Na angl. i rus. yaz.

2. *Wilde Oscar*. Symphony in Yellow // *Anglijskaya poe'ziya v russkix perevodax (XIV–XIX veka): sb.* / Sost. M.A. Alekseev, V.V. Zaxarov, B.B. Tomashevskij. Na angl. i rus. yaz.

Literatura

3. *Mixajlov N.N.* Teoriya xudozhestvennogo teksta. M.: Academia, 2006. 224 s.

4. *Nikolaeva M.N.* Lingvokulturny'e ediniczy' i analiz poe'ticheskogo teksta (na primere proizvedenij sovremenny'x britanskix poe'tov) // *Formirovanie professionalny'x kompetencij v vy'sshem professional'nom obrazovanii v XXI veke: mat-ly' Mezhdunar. nauchno-prakt. konfer. E'lektrostal': Novy'j gumanitarny'j institut, 2009.* S. 129–138.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

5. *Putevoditel' po iskusstvu: per. s angl.* / Pod red. Ya. Chilversa. M.: Raduga, 2004. S. 597–598.

6. *Galeev B., Vanechkina I.* Synesthesiya. E'ncyklopediya kul'turologii. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/1113/

7. Synesthesiya // *Bol'shaya sovetskaya e'nciklopediya.* URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/132503>.

8. *Uistler Dzh.M.* // URL: <http://bigart.com.ua/artgallery/Uistler-Dzhejms-Maknil>